



ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВОДА И СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ В ЗЕРКАЛЕ НАУЧНОГО НАСЛЕДИЯ АХМЕТА БАЙТУРСЫНОВА

Сборник материалов международной
научно-практической конференции

**Технологии перевода и сравнительное
литературоведение в зеркале
научного наследия Ахмета Байтурсынова**

*Сборник материалов международной
научно-практической конференции*

**Астана
2022**

УДК 80/81

ББК 81.2

Т38

Рецензенты:

Буркова Т.А., доктор филологических наук, профессор Башкирского государственного педагогического университета им. М.Акумлы, Башкортостан, РФ

Булатбаева Г.Н., доктор педагогических наук, Национальная Академия имени Ы.Алтынсарина, г. Астана

Загатов С.Б., кандидат филологических наук, профессор Евразийского гуманитарного института, г. Астана

Научный редактор:

Биженова А.Е., доктор филологических наук, профессор Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева

Редакционная коллегия:

Кенжигожина К.С., PhD, ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Анафинова М.Л., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Нуркенова С.С., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Технологии перевода, сравнительное литературоведение и языкознание в зеркале научного наследия Ахмета Байтурсынова. Сборник трудов международной научно-практической конференции. - Астана: ИП «Булатов А.Ж.», 2022. - 170 с.

ISBN 978-601-326-670-1

В сборнике представлены тексты докладов участников одноименной международной научно-практической конференции, проведенной кафедрой иностранной филологии ЕНУ им. Гумилева и посвященной 150-летию Ахмета Байтурсынова. Разносторонность научного наследия великого казахского ученого обусловила представленную тематику включенных в сборник текстов на казахском, русском и английском языках.

Конференция проведена в рамках проектно-целевого финансирования МОН РК «Научные основы модернизации системы образования и науки» (2021-2023, Рег. №OR 11465474) совместно с НАО имени Ыбырая Алтынсарина.

Тексты не подлежали правке и размещены в авторской редакции и стилистике.

УДК 80/81

ББК 81.2

ISBN 978-601-326-670-1

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2022

Само собой разумеется, слово *freedom* не может быть использовано в такого рода контексте. Еще несколько примеров:

Youthful men, who give their eyes the liberty of gazing «Молодые люди, дающие своим глазам свободу глядеть» (Шекспир, «Комедия ошибок», 1590, цитируется по OED) [8].

Здесь также вместо *liberty (of)* можно было бы употребить слово *permission (to)* «разрешение», но значение было бы очевидным образом иным: *liberty* здесь, как и в прочих контекстах, предполагает, что человек делает то, что хочет, не чувствуя себя стесненно из-за возможного неодобрения со стороны других людей.

Рассматривая газетный заголовок как концепт, т.е. как базовый элемент картины мира, необходимо учитывать ее эмоциональную и ценностную составляющую, так как в ней отражаются универсальные общечеловеческие ценности, а также ценности, которые отмечены национальными и культурными кодами, совокупность которых и определяет тип культуры.

Следует признать, что национально-культурная специфика устанавливается только на фоне общечеловеческого единства в мировосприятии: через анализ фактов языка открывается доступ к глобальному инвариантному образу мира, его модели, в котором высвечиваются универсальные понятия единого общечеловеческого межкультурного пространства.

Список использованной литературы

1. Юнина Ю.С. Проблемы перевода газетных заголовков – НИ ТГУ – Томск – 2019.
2. Черкасова И.П. Репрезентация концептов «свобода», «демократия» и «гармония» в современном медиа-дискурсе – Армавирский государственный педагогический университет – Армавир.
3. Онищенко М. С. Свободная страна // Антология концептов / под ред. В. И. Карасика, И.А. Стернина – Том 6 - Волгоград: Парадигма – 2007–332 с.
4. Scott J. W. Does the speech of students warrant the same First Amendment protections enjoyed by adults? / Joan Wallach Scott // The Nation – 2016. Электронный ресурс: <https://www.thenation.com/article/freedom-of-speech-v-civility>
5. Дробницкий Д. Между этикой и эстетикой // Известия – 7 февраля 2014.
6. Die Zeit, 11.03.1999, Nr. 11 [Электронный ресурс] / Korpusbelege (DWDS-Kernkorpus), URL: <https://www.dwds.de/r?q=die+Freiheit&corpus==1900&date1999&genre=Zeitung&format=full&sort=datelimit=10> (дата обращения: 30.03.2018).
7. ҚАЗАҚ ТІЛІНІҢ ҰЛТТЫҚ КОРПУСЫ. Электронный ресурс: [<https://qazcorpus.kz/find/>]
8. Oxford English Dictionary [Electronic resource] // Oxford Quotations database.- Mode of access: <http://www.oxfordjournals.org/view/uk>. –Date of access: 11.04.2010.
9. Search the Little Oxford Dictionary of Quotations Attachment [Electronic resource] // Quotations. - Mode of access: <http://www.oxfordjournals.org/results/?view=quot&freesearch=liberty&branch=&textsearchtype=exact>. –Date of access: 10.04.2010.

ВКЛАД УЧЕНОГО АХМЕТА БАЙТУРСЫНОВА В РАЗВИТИЕ КАЗАХСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

А.Ахмедшина

студентка 4 курса

кафедра иностранной филологии ЕНУ им.Гумилева

Аңдатпа: Мақала Қазақстанның көрнекті саяси, қоғам қайраткері Ахмет Байтұрсыновқа арналған. Ахмет Байтұрсынов Әлі-қазақ қоғам және мемлекет қайраткері, ағартушы, лингвист-ғалым, әдебиеттанушы, түркітанушы, аудармашы. А. Байтұрсынов тамаша әдебиетші, педагог, лингвист болған. А. Байтұрсынов қазақ әдебиеті мен жазуының дамуына зор үлес қосты, қазақ ауызша халық шығармашылығының үлгілерін жинау және басып шығару бойынша үлкен жұмыс жүргізді.

Түйінді сөздер: әдебиет, үлес, шығармалар, әдебиеттанушы, қайраткер, даму, жұмыс.

Аннотация: Статья посвящена Ахмету Байтурсынову - видному политическому, общественному деятелю Казахстана. Ахмет Байтурсынов -- казахский общественный и государственный деятель, просветитель, ученый-лингвист, литературовед, тюрколог, переводчик. А.Байтурсынов был блестящим литератором, педагогом, лингвистом. А.Байтурсынов внес большой вклад в развитие казахской литературы и письменности, провел большую работу по собиранию и изданию образцов казахского устного народного творчества.

Ключевые слова: литература, литературоведение, произведения, искусство, поэзия.

Abstract: The article is devoted to Akhmet Baitursynov, a prominent political and public figure of Kazakhstan. A.Baitursynov is a Kazakh public man and a statesman, educator, linguist, literary critic, turkologist, translator. A.Baitursynov was a brilliant writer, teacher, linguist. A.Baitursynov made a great contribution to the development of Kazakh literature and writing, did a lot of work on collecting and publishing samples of Kazakh oral folk art.

Keywords: literature, contribution, works, literary critic, activist, development, work.

Ахмет Байтурсынов – поэт, учёный, тюрколог, переводчик, педагог, публицист, общественный деятель. В своё время он стал жертвой несправедливости, сталинских репрессий, более полувека не удостоивался упоминания, его имя не занимало достойного места в истории Казахстана. Лишь сейчас, в условиях перемен, когда устраняются «белые» пятна в истории, народу возвращены имена таких его деятелей, как Шакарим Кудайбердиев, Ахмет Байтурсынов, Магжан Жумабаев, Жусупбек Аймауытов, Мыржакып Дулатов. А.Байтурсынов был одним из первых просветителей Казахстана, которые осознали, что просвещение, образование принесет ощутимую пользу народу лишь в условиях свободы, общественных перемен. А.Байтурсынов занимал различные государственные должности, в то же время не бросал любимую преподавательскую работу. В 1921–1925 годах он преподавал предметы казахского языка и литературы, истории культуры в Казахских институтах народного образования в Орынборе, а в 1926–1928 годах – в Ташкенте. В 1928 году, в связи с открытием в Алма-Ате Казахского государственного педагогического института, по приглашению ректора А.Байтурсынов переводится на должность профессора в это учебное заведение. Первая книга А.Байтурсынова — «Сорок басен» — вышла в свет в 1909 году. В этом произведении он загадочно намекал на насилие русских колонизаторов, на состояние страны. А.Байтурсынов ассоциируется с интересным слогом, с помощью которого он способствовал пробуждению сознания народа. Стихи поэта, которые представляли гражданские мечты, цели и мысли, были изданы отдельной книгой под названием «Маса» - «Комар» (1911). Основной идеологический столп «Маса» – привлечь общественность к учебе, искусству и образованию, проповедовать культуру, призывать к работе. Поэт призывал людей избавиться от таких недостатков, как темнота, равнодушие, отсутствие интереса к делу. Обновляя абайские традиции просветительства и критики, А.Байтурсынов в XX в. поднял раннюю казахскую литературу на революционно-демократический уровень. Он также перевел на казахский язык стихи А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, Ф. Вольтера. Эти переводы являются произведениями с высоким идейно-художественным уровнем. Заботясь о дальнейшей судьбе страны, поэт своей многогранной работой и мудрой политикой стал духовным лидером казахской молодежи. Объемная статья А.Байтурсынова «Главный поэт Казахстана» является одним из первых исследований в литературоведении. В статье раскрывается историческая миссия великого поэта Абая, его духовная сущность, значение его стихов в народном словесном искусстве. Он понимал индивидуальность стихов Абая, «мало слов, много смысла, глубину», критику. Научные выводы А.Байтурсынова о поэтических способностях Абая и его отношении к поэзии получили свое продолжение в казахском литературоведении. Его исследование «Литературный экспонент» (1926 г.) является первой фундаментальной научно-теоретической работой на казахском языке. А.Байтурсынов впервые дал основательное определение истории, теории и критике, методологии литературы и создал систему казахского литературоведения. Из богатого фонда народного языка в качестве терминов он взял слова с глубоким смыслом и широким понятийным охватом и на их основе сгруппировал и классифицировал все жанровые формы казахской литературы. Например, искусство речи, сочинение, устная литература, труд и другие самые выразительные, глубокие по содержанию и смыслу произведения казахской литературы он использовал как

образцы для научно-теоретической работы. Используя лучшие образцы мировой науки, написанные об искусстве речи, он создал отечественные модели понятий, терминов, категорий в литературоведении. А.Байтурсынов сгруппировал этапы развития казахской литературы на научной основе. «Литературный экспозитор» — научно-исследовательский комплекс, всесторонне раскрывающий, анализирующий и объясняющий природу многогранной литературы. А.Байтурсынов заложил основы науки казахского литературоведения с «Литературным экспонентом». Он также является ученым-исследователем, который собрал наследие истории литературы и образцы устной литературы. Он издал поэму «Ер Саин» (1923) и сборник «23 плача» (1926), охватывающий четырехсотлетнюю историю Казахстана. Ахмет Байтурсынов, с большим сочувствием относившийся к наследию народа, говорил, что «если не брать за основу литературного языка просторечие, то он сбивается с пути». А.Байтурсынов — крупная фигура, сформировавшая казахстанскую профессиональную журналистику. Он заставил казахский народ и интеллигенцию понять общественное служение газеты и показал своими самоотверженными действиями, что печать — это то, что очень нужно цивилизованной и независимой стране. Газета «Казах», организованная А.Байтурсыновым, вызвала большое движение в общественном мнении и потрясение в духовном сознании. Газета «Казах» стала великим явлением, освежившим дух народа. А.Байтурсынов — ученый, публицист, влиявший на проблемы и общественное мнение. Его статьи своей научной серьезностью и острыми мыслями передают действительность того периода. Он затронул вопросы положения, образования, жизни людей. Удивительна деятельность А.Байтурсынова как публициста и организатора печати в формировании всесторонне развитого поколения казахской интеллигенции, окрепшей в политической борьбе. А.Байтурсынов — реформатор, создавший национальный алфавит и предложивший новую модель в истории казахской науки. Имя Ахмета Байтурсынова в области литературы высоко ценится в сердцах каждого молодого поколения. Оценивая бурные события своего времени, когда речь идет о видении далеких полей будущего, лучше ориентироваться на его место в истории, не теряясь в густом тумане. Казахская школа, открытая Аканом, родной язык, преобразованный Аканом, посольский лозунг в литературе, написанный Аканом, произведение «Сорок басен», «Маса», его неустанная энергия в области искусства, образования и политики. Мухтар О.Ауэзов, представивший миру имя нашего великого мудреца Абая, сказал, что истинность этого никто не может оспаривать. Сакен Сейфуллин — один из тех, кто справедливо указал на место «нашего деда Ахмета» в истории, его общественные дела и некоторые противоречия в его мировоззрении. В своей статье в газете «Енбекши казах» Сакен Сейфуллин сказал: «Ахмет Байтурсынов человек не простой, он образованный человек. Он выходец из образованного класса, который был за тех, кто пострадал от унижения и издевательств хитрых и поганных прислужников царской власти, он человек, который не смог смолчать. Когда другие образованные господа искали чин и пагоны, Ахмет был единственный, кто заступался, боролся за честь и достоинства, который стремился пробудить дремлющее народное сознание, встряхнуть честь нации от притеснений, от рабства. Многие из образованных казахов продались уездным, губернаторам и судьям, устроились толмачами, некоторые продали даже честь и занимались предательством, Ахмет отдавал душу казахскому народу». А.Байтурсынов передает многое, связанное с характером людей, жизненным течением, уроками судьбы, возрастом народа, особенно насилием царских колонистов, притеснением богачей, бедняков из-за ухудшения стране, а иногда бывают ясные и точные мысли. В примерах «Хорошая лиса», «Крестьянин и овца», «Состарившийся Лев», «Лягушка и вол», «Осел и лошадь», которые наводят на размышления, есть события, отсылающие к социальным ситуациям, резонирующие с народной психологией, воспитательные, и с высоким содержанием поучительных выводов. Переводчик адаптирует текст оригинального варианта, добавляет идею к художественной идее, картинку к картинке, добавляет новые слова и словосочетания. Хотя в переводах поэта сохранен сюжет, преобладает свобода, выражаются идеи, близкие казахской жизни. Новые идеи, одухотворяющие дух времени, хотя оригинал и короткий, перевод длинный. Например, в «Быке и лягушке» на русском языке 17 строк, на казахском языке 36 строк, в «Волке и журавле» на русском языке 19 строк, на казахском языке 76 строк. Из этого мы видим, что Байтурсынов создал новые, оригинальные национальные произведения. В 1911 году в Орынборе вышел сборник «Маса». Здесь трудные дни Ахмета, трудные дороги, преследования и

отсутствие детей. Все эти события станут основой для многих стихов. Судьба страны, забота народа, мечта о свободе - самое главное. А.Байтурсынов проделал большую работу по сбору и изданию образцов народной устной литературы. Его первым исследованием в области литературы можно назвать объемистую статью «Главный казахский поэт», опубликованную в трех номерах газеты «Казах» в 1913 году. В ней были высказаны глубокомысленные суждения об Абае как об очень важной личности в духовной жизни казахского народа, его биографии, глубине содержания его произведений, его поэтическом мастерстве, поэтике, его связи с русской литературой, эстетических качествах наследия поэта. В 1923 году он написал предисловие и комментарии к казахскому эпосу «Ерсаин». В 1926 году он специально систематизировал и отсортировал траурные песни, обильно сохранившиеся в казахской устной литературе. А.Байтурсынов издал отдельную книгу под названием «23 плача». Первым объемным трудом Байтурсынова по науке казахского литературоведения и истории литературы является «Литературный экспонент» (1926). Здесь обсуждались сущность, секреты, содержание, особенности, жанры, новые термины и понятия искусства речи. В этом произведении А.Байтурсынов уделил больше внимания анализу нравственно-эстетической красоты, чем раскрытию социальной и общественной значимости устной и письменной литературы. Есть также мысли о течениях и методах в письменной литературе. Первая часть книги называется «Наука о словесном искусстве» и содержит в себе множество граней и секретов художественной речи, главы и статьи, различные состояния мелодии языка, «значение слова как стихотворения», стихи, «типы строф», и т. д. Вторая часть называется "Черное слово и одаренная словесная система", характер искусства черного слова, ее главы - генеалогия, современное письмо, биография, "персонаж", историческая повесть, "алфавит, порядок алфавита - осмысленный алфавит, дорожная азбука, анализ, методы анализа, виды - предмет, критика, красноречие, политическое красноречие, образованное красноречие, проповедь, художественная речь» и описание повестей и романов. Очень интересна глава под названием «Эпоха критики, типы произведений в ней». А.Байтурсынов говорил, что ему не терпится освоить богатый опыт литературы европейских критиков, что он нашел последовательность и гармонию в поиске казахского художественного слова. А.Байтурсынов, как литературовед, пытается проанализировать процесс развития казахской литературы в сочетании с характеристиками, общими для литературы всех народов, не рассматривая ее по отдельности. Проанализировав и прочитав многие произведения, можно понять, что А.Байтурсынов хорошо знал наследие жырау. Внимание поэта привлекли образцы искусства слова древности, некоторые стихотворения XV-XVII веков - Асан Қайғы, Нысанбай жырау, Бұдабай акын, Наурызбай би, Құбыла акын, Жарылғап акын, Алтыбас, Ақмолда, Әбубәкір, Шортанбай, Байтоқ, Сүгір акын, Мұрат, Досжан, Орынбай, Шернияз и др. Ахмет Байтурсынулы - священное имя для казахов. Он вмешался во все сферы жизни, чтобы зажечь свою нацию.

Список использованной литературы

- 1.«Казахская литература. Энциклопедический справочник. - Алматы: ООО "Аруна". ТОО, 2010.
- 2.К энциклопедии «Мангистау», Компьютерно-издательский центр, 2007 г.
- 3.Энциклопедия «Западно-Казахстанская область», Алматы, 2002г.
- 4.Исторические деятели. Знания являются общедоступной публикацией. Предназначен для учащихся школьного возраста и широкой публики. Составитель: Тогысбаев Б. Сужикова А. - Алматы. Издательство «Алматыкитап», 2009 г.
- 5.Казахский язык. Энциклопедия. Алматы: Министерство образования, культуры и здравоохранения Республики Казахстан, Институт развития Казахстана, 1998 г., 509 с.
- 6.Писатели Казахстана: Справочник/Составитель: Камшигер Саят, Жумашева Каирниса - Алматы: Издательство "Ан арыс", 2009 г.
- 7.«Казахстан»: Национальная энциклопедия/Главный редактор А. Нысанбаев - Алматы "Казахская энциклопедия" Главный редактор, 1998 г.
- 8.Современная история Казахстана: учебник для 9 класса общеобразовательной школы. 2-е изд., перераб. Доктор исторических наук, профессор Б., возглавлявший общую редакцию. ГРАММ. Жалость. Алматы: Атамура, 2009 г.